

УДК 811.111'373.7+811.161.1'373.7

СЕМАНТИКА ПАРАДОКСАЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. В. Букша (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,
канд. филол. наук, доцент

Парадоксальные высказывания известны издавна в языке логики и в естественном языке, однако наибольший интерес они вызывают как один из семантических типов афористических единиц [1], особенно языковых из числа пословиц [2]. Для английских пословиц парадоксальность является

обычной, многие из них основаны на парадоксе как семантическом, так и стилистическом приеме (в том числе и литературные пословицы) [3]. Цель исследования – выявить и сравнить основные семантические особенности парадоксальных высказываний в английском языке и русском языке (на материале пословиц).

В результате исследования установлено, что логическая и образная семантика парадоксальных пословиц и в английском, и в русском языках имеет сходство по двум признакам. Во-первых, пословичные парадоксы не могут быть однозначно дифференцированы по параметру истинность / ложность, напр.: англ. *Everybody's business is nobody's business; Jack of all trades is master of none; If you want peace, prepare for war;*; рус. *Вместе тесно, а врозь скучно; Дела не делай, а от дела не бегай; Подальше положишь, поближе возьмёшь* и т.п. Во-вторых, в составе парадоксальных пословиц преобладают единицы с переносным об- щим значением на основе образной метафоры, напр.: англ. *Don't take your harp to the party; Every cloud has a silver lining; Every family has a skeleton in the cupboard;*; рус. *Год прожил – рог нажил, два проживёшь – второй наживёшь; Сильнее кошки зверя нет* и т.п.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Семантические типы языковых афоризмов (на материале восточнославянских языков) / Е. Е. Иванов // *Literatury i języki słowian wschodnich: stan obecny i tendencje rozwojowe* : Międzynar. konf. nauk., 24–26 września 1996 r. / Un-t Opolski. – Opole, 1997. – Т. II. – С. 111–114.
2. Иванов, Е. Е. Парадоксальные пословицы в русском и белорусском языках / Е. Е. Иванов // *Вестник Новгородского гос. ун-та имени Ярослава Мудрого. Серия «Филол. науки»*. – 2014. – № 77. – С. 21–24.
3. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = *English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability* / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.